

L'écriture d'Is 34 dans le livre d'Isaïe

Bernard Gosse

Le texte d'Is 34 s'inspire clairement d'autres passages du livre d'Isaïe particulièrement Is 1-33 et 56-66 et de façon encore plus directe Is 13,1-22 ou 62,1-63,6.¹ Par contre la relation d'Is 34 à Is 40-55 est plus discutée.² Nous voudrions reprendre ici le problème de la place d'Is 34 dans la rédaction d'ensemble du livre d'Isaïe.

Is 34 s'ouvre par la convocation d'un jugement en Is 34,1: «Approchez (*qrbw*), nations (*gwyym*), pour écouter (*lšm'*), peuples (*wl'mym*), soyez attentifs (*hqšybw*), que la terre écoute (*tšm' h'rš*) et ce qui l'emplit (*wml'h*), le monde (*tbl*) et tout (*wkl*) son peuplement (*s's'yh*)». Compte tenu du fait qu'Is 34 est étroitement lié à Is 35 où il est question du renouveau d'Israël, la convocation en 34,1 d'un procès contre les «nations» (34,2 est sur ce point sans équivoque), se substitue à la convocation d'un procès contre «la nation», Israël, en Is 1,2: «Cieux écoutez (*šm'w šmym*), terre (*'rš*) prête l'oreille, car Yahvé parle. J'ai élevé des enfants, je les ai fait grandir, mais ils se sont révoltés contre moi». Ainsi l'accusation contre les nations (*gwyym*) d'Is 34,1-2, répond à l'accusation contre «la nation (*gwy*)» de Is 1,4: «Malheur! nation (*gwy*) pécheresse! peuple coupable! race de malfaiteurs, fils pervers! Ils ont abandonné Yahvé, ils ont méprisé le Saint d'Israël, ils se sont détournés de lui».

Or en Is 34,1 la convocation des nations (*gwyym*) et des peuples (*l'mym*) en vue du jugement et du châtement est parfaitement conforme à la perspective du «second Isaïe» et plus particulièrement Is 41,1-2: «₁Illes, faites silence pour m'écouter, que les peuples (*wl'mym*) renouvellent leurs forces, qu'ils s'avancent et qu'ils parlent, ensemble comparaissons (*wqrbh*) au jugement (*lmšpt*). ₂Qui a suscité de l'Orient celui que la justice appelle à sa suite, auquel il livre les nations (*gwyym*) et assujettit les rois? Son épée (*hrbw*) les réduits en poussière et son arc en fait une paille qui s'envole». Si Is 34,1 se comprend dans la suite d'Is 41,1-2, il en est de même pour Is 34,5: «Car mon épée (*hrby*) s'est abreuvée dans les cieux (*bšmym*): Voici

¹ Blenkinsopp, Isaiah 40-55; 44: «a detailed study of the language of ch. 34 suggests the conclusion that the author has drawn on material in both 1-33 and 56-66 ... (13:1-22) ... 62:1-63:6 ...»

² Blenkinsopp, Isaiah 46: «Neither 34-35 or 35 alone has any direct connection with 40-55 but 34-35 does have much in common with 56-66».

qu'elle s'abat sur Edom sur le peuple voué à l'anathème pour le punir (*lmšpʿ*). Le jugement d'Is 34 se comprend donc parfaitement dans la continuité de celui de Is 41,1-2, et il existe de plus des correspondances de vocabulaire.³

Si en Is 34,1 les «nations» et les «peuples» sont concernés par le jugement, les témoins sont la «terre (*'rš*)» et le «monde (*tbl*)». En Is 1,2 les témoins sont la «terre (*'rš*)» et les «cieux (*šmym*)». Mais en Is 34,4-5 les cieux sont concernés par le procès, ils ne peuvent donc plus être témoins, dans ce rôle ils ont été remplacés par le «monde (*tbl*)».

Le vocabulaire d'Is 34,1 entretient encore d'autres relations avec le début du «second Isaïe». En effet toujours au sujet des «témoins» nous relevons en Is 34,1 les expressions *h'rš wml'h* et *tbl wkl š's'yh*. Or ces expressions ainsi que l'affirmation de la maîtrise de Yahvé sur les cieux, ont des correspondances en Is 42,5a: «Ainsi parle Dieu, Yahvé, qui a créée les cieux (*bwr' hšmym*) et les a déployés (*wnwtyhm*), qui a affermi la terre (*h'rš*) et son peuplement (*wš's'yh*)»; et 42,10b: «ceux qui vont sur la mer, et tout ce qui la peuple (*wml'w*), les îles et ceux qui les habitent». De plus le terme *š's'ym* ne s'utilise que deux fois dans la Bible avec le sens de «peuplement» en Is 34,1 et 42,5, dans les autres cas il a le sens de «descendance».⁴ D'autre part si selon Is 42,5 Yahvé a créé les cieux et les a déployés, il peut alors les mettre à mal en Is 34. Il faut donc modérer l'opinion de Blenkinsopp selon lequel Is 34 n'entretient aucun lien avec Is 40-55 (voir note 2).

Le transfert sur les nations des jugements précédents contre Israël, apparaît encore en Is 34,2: «Car c'est une colère (*qšp*) de Yahvé contre toutes les nations (*hgwyym*), une fureur (*wħmh*) contre toute leur armée (*šb'm*). Il les a voués à l'anathème (*hħrymm*) livrés au carnage (*l'tbh*)». Des parallèles concernant Israël se rencontrent en Is 54,8: «Débordant de fureur (*qšp*), un instant, je t'avais caché ma face. Dans un amour éternel, j'ai eu pitié de toi (*rħmtyk*), dit Yahvé, ton rédempteur»,⁵ ou Is 42,25: «Il a répandu sur lui l'ardeur (*ħmh*)

³ *l'm*: Is 17,12.13; 34,1; 41,1; 43,4.9; 49,1; 51,4; 55,4; 60,2;
gwy: présent en Is 34,1.2 et 41,1.2;
qrb: présent en Is 34,1 et 41,1;
mšpʿ: présent en Is 34,5 et 41,1;
ħrb: présent en Is 34,5.6 et 41,2.

⁴ *š's'ym*: Is 22,24; 34,1; 42,5; 44,3; 48,19; 61,9; 65,23; Jb: 5,25; 21,8; 27,14; 31,8, sans autre attestation biblique.

⁵ *qšp*: Is 34,2; 54,8; 60,10. Is 60,10 se situe lui-même dans la continuité de 54,8 avec en 60,10: «Les fils de l'étranger rebâtiront tes remparts, et leurs rois te

de sa colère et la fureur guerrière; tout autour elle porta l'incendie, et lui n'a pas compris, elle l'a brûlé, et il n'y a pas pris garde». Le verbe *ḥrm* d'Is 34,2⁶ a un équivalent au substantif en Is 34,5 et 42,28; de même que le substantif *hll* de Is 34,3 a un équivalent verbal également en Is 43,28: «Alors j'ai destitué (*w'hll*) les chefs du sanctuaire, j'ai livré Jacob à l'anathème (*lḥrm*) et Israël aux outrages».⁷

En Is 34,2, le fait que à la mention des nations soit accolée celle de «leur armée (*šb'm*)», s'explique par la mention de l' «armée» des cieux en Is 34,4. Là encore cela correspond parfaitement à un texte comme Is 40,26: «Levez les yeux là-haut et voyez: Qui a créé les astres? Il déploie leur armée (*šb'm*) en bon ordre, il les appelle par leur nom. Sa vigueur est si grande et telle est sa force que pas un ne manque».⁸

Ainsi Is 34,1-2 paraît bien prendre en compte Is 40-55, en vue de présenter un jugement contre les nations, qui se substitue à ceux prononcés contre Israël. Le jugement contre les nations d'Is 34 répond particulièrement à celui contre Israël d'Is 1.⁹ A partir de là d'autres textes contre les nations du livre d'Isaïe vont être utilisés dans la suite d'Is 34. Dans le cadre de la reprise des oracles contre Babylone pour les appliquer à Edom, il faut relever à côté du rôle d'Is 13,1-22 celui d'Is 14, dès Is 34,3: «Leurs victimes (*w'hlyhm*) sont jetées dehors (*yšlkw*), la puanteur de leurs cadavres (*wpgryhm*) se répand, les montagnes ruissellent de sang (*mdm*)». Il faut rappeler ici Is 14,19: «Toi

serviront, car dans ma colère (*bqšpy*) je t'avais frappée, mais dans ma bienveillance j'ai eu pitié de toi (*rḥmtyk*)».

⁶ *ḥrm* (verbe): Is 11,15; 34,2; 37,11; (substantif): Is 34,5; 43,28.

⁷ Stern, Isaiah 34 388: «In Isa 43:27 (lire 43,28), we read that YHWH has given Israel to the ban. In that verse, *ḥrm* 'ban' is used in conjunction with *qdš* 'holiness, sanctuary', showing that the prophet is playing on the sacral connotations of the root *ḥrm* and strengthening the likelihood that in Isaiah 34 the ban has not been desacralized». A la même page il souligne les liens entre les racines *ḥrm*; *škl* et *hrg* sur le thème de l'anathème.

⁸ Stern, Isaiah 34 399, au sujet de Is 34,16: «The phrase 'not one of them is missing' may be a reference to Isa 40:26, in which the prophet uses much same wording with the stars to punctuate his vision of God's order».

⁹ Les correspondances entre Is 1 et Is 34 ont même pu laisser supposer une inclusion entre les deux textes, et considérer que Is 34 était originellement contre Israël. Mathews, Apportioning 252: «One compelling suggestion concerning the apparent 'mis-placement' of this Edom poem in Isa 34 is that it served as an original conclusion to Proto-Isaiah, forming, with 1:4-9, an inclusion ... However, this proposal of Johan Lust depends on the theory that the poem is not only a composite of an oracle against the nations ... and Edom ... but against Judah as well».

on t'a jeté hors (*hšlkt*) de ton sépulcre, comme un rameau dégoûtant, au milieu des gens massacrés, transpercés par l'épée, jetés sur les pierres de la fosse, comme un cadavre (*kpggr*) foulé aux pieds». ¹⁰ En Is 34,3 la mention du sang (*dm*) prépare déjà le rôle spécial joué par Edom (*'dm*) dans ce chapitre.

Mais en Is 34 les nations ne sont pas les seules concernées par le jugement, les cieus sont également interpellés en Is 34,4: «toute l'armée des cieus se disloquent (*wnmqw*). Les cieus s'enroulent comme un livre (*wngl kspr hšmym*), toute leur armée (*šb'm*) se flétrit (*ybwł*), comme se flétrissent les feuilles (*knbl 'lh*) qui tombent de la vigne (*mgpn*), comme se flétrissent (*wknblt*) celles qui tombent du figuier (*mt'nh*)». Là encore Is 34 transfère sur les cieus ce qui concernait le jugement d'Israël en Is 1, avec en Is 1,30: «Car vous serez comme un térébinthe (*k'lh*) au feuillage flétri (*nblt 'lh*), et comme un jardin qui n'a plus d'eau». Le terme *'lh* n'apparaît que trois fois dans le livre d'Isaïe en Is 1,30; 34,4; 64,5. En 64,5 il s'agit de nouveau d'Israël: «Tous, nous étions comme des êtres impurs, et nos bonnes actions comme du linge souillé. Tous, nous nous flétrissions comme des feuilles mortes (*wnbl k'lh klnw*), et nos fautes nous emportent comme le vent». ¹¹ A la suite de 63,1-6, oracle contre Edom comme Is 34, il est fait justement référence à l'histoire passée d'Israël en 63,7ss. En Is 34,4 la mention de la dislocation des cieus correspond à l'affirmation de la maîtrise de Dieu sur les cieus comme cela a été mentionné ci-dessus, en lien avec le «second Isaïe». L'usage en Is 34,4 du verbe *mqq* sous la forme *wnmqw*, permet d'introduire un anagramme du terme *nqm* d'Is 34,8, terme qui joue un rôle fondamental dans la rédaction d'ensemble du livre d'Isaïe. Pour commencer la «vengeance» contre Edom de 34,8 est la même en faveur d'Israël en 35,4, ce qui souligne la relation entre les deux chapitres. Toujours en Is 34,4 la mention du figuier, *t'nh*: Is 34,4; 36,16; 38,21, en lien avec celle de la vigne, doit correspondre dans un processus rédactionnel à la prise en compte d'Is 36,16: «N'écoutez pas Ezéchias, car ainsi parle le roi d'Assyrie: Faites la paix avec moi, rendez-vous à moi, et chacun de vous mangera le fruit de sa vigne et de son figuier (*'yš gpnw w'yš t'ntw*), chacun boira l'eau de sa citerne».

Le fait qu'Is 34 s'appuie sur Is 1, apparaît également dans le fait qu'Is 34,6-7 et son «sacrifice» en faveur de Yahvé répond à Is 1,11. Nous relevons en Is 34,6-7: «L'épée de Yahvé est pleine de sang, gluante de graisse (*mħlb*), du sang (*mdm*) des agneaux (*krym*) et des boucs (*w'twdym*) de la graisse (*mħlb*) des rognons (*klywt*) de béliers (*'ylym*); car il y a pour Yahvé un sacrifice (*zbh*) à Boçra, un grand carnage au pays d'Edom (*'dwm*). 7Les

¹⁰ *pgr*: Is 14,19; 34,3; 37,36; 66,24;

šlk: Is 2,20; 14,19; 19,8; 34,3; 38,17.

¹¹ *nbl*: Is 1,30; 24,4,4; 28,1,4; 34,4,4; 40,7,8; 64,5.

buffles (*r'mym*) tombent avec eux, les veaux (*wprym*) avec les bœufs gras (*'byrym*), leur terre est abreuvée (*wrwrth*) de sang (*mdm*), leur poussière engluée (*ydšn*) de graisse (*mḥlb*)». En Is 1,11 Yahvé rejetait les sacrifices d'Israël: «que m'importent vos innombrables sacrifices (*zbḥykm*), dit Yahvé. Je suis rassasié des holocaustes (*'lwr*) de béliers (*'lylm*) et de la graisse (*wḥlb*) des veaux; au sang (*wdm*) des taureaux (*prym*), des agneaux et des boucs (*w'twdym*) je ne prend pas plaisir».¹²

Le sacrifice d'Is 34 est également un carnage et sur ce point il transfère sur Edom la perspective d'Is 30,25, en lien avec l'abondance promise à Israël en Is 30,23, Is 30,23.25: «²³Et il donnera la pluie pour la semence que tu sèmeras en terre, et le pain, produit du sol, sera riche (*dšn*) et nourrissant. Ton bétail paîtra, ce jour-là, sur de vastes pâtures (*kr*) ... ²⁵Sur toute haute montagne et sur toute colline élevée, il y aura des ruisseaux et des cours d'eau au jour du grand carnage, quand s'écrouleront les forteresses».¹³ La mention conjointe de Boçra et Edom en Is 34,5.6 comme en Is 63,1 (pas d'autre attestation de Boçra dans le livre d'Isaïe, et seule autre mention d'Edom Is 11,14), souligne la relation étroite entre Is 34 et 63,1-6. En Is 34-35 comme en Is 61-63,6 la vengeance contre Edom est étroitement liée au salut d'Israël.

Le thème de la «vengeance» apparaît du reste explicitement en Is 34,8: «Car c'est un jour de vengeance (*ywm nqm*) pour Yahvé, l'année de rétribution (*šnt šlwmym*), dans le procès de Sion». Dans le livre d'Isaïe le terme *nqm* apparaît en Is 34,8; 35,4; 47,3; 59,17; 61,2; 63,4. La «vengeance» contre Edom a pour contrepartie le salut d'Israël en Is 35,4: «Dites aux cœurs défaillants: 'Soyez forts, ne craignez pas; voici votre Dieu. C'est la vengeance (*nqm*)

¹² *ḥlb*: Is 1,11; 34,6.6.7; 43,24;

'twd: Is 1,11; 14,9; 34,6;

'yl: Is 1,11; 34,6; 60,7;

zbḥ: Is 1,11; 19,21; 34,6; 43,23; 56,7; 57,7;

pr: Is 1,11; 34,7.

Voir également Is 43,23a.24a: «²³Tu ne m'as pas apporté d'agneaux en holocauste (*'lyk*), et tu ne m'as pas honoré par tes sacrifices (*wzbḥyk*)... ²⁴Pour moi, tu n'as pas acquis de roseau à prix d'argent, et tu ne m'as pas rassasié (*hrwyty*) de la graisse de tes sacrifices (*wḥlb zbḥyk*)».

rwh: Is 16,9; 34,5.7; 43,24; 55,10;

'lh: Is 1,11; 40,16; 43,23; 56,7; 61,8.

¹³ Blenkinsopp, Isaiah 1-39 451: «Ch 34 is also reminiscent of the judgment pronounced on Assyria earlier in the book, there too linked with the promise of well-being for Jerusalem (30:23-33). In both there is a great slaughter (30:25; 34:6), a smiting with rod, stick, or sword (30:30-32; 34:5-7), and the smell of brimstone and rotting corpses (30:33; 34:3, 9) ... ».

qui vient, la rétribution divine (*gmwl 'lhym*). C'est lui qui vient vous sauver (*wys'km*)». La relation étroite entre la vengeance contre Edom et le salut d'Israël, qui correspond d'abord au rachat (*g'l*) d'Israël, apparaît d'autant mieux si l'on prend en compte l'oracle contre Edom d'Is 63,1-6. On note en Is 63,4: «Car j'ai au cœur un jour de vengeance (*ywm nqm*), c'est l'année de ma rétribution (*wšnt g'wly*) qui vient». Dans le livre d'Isaïe le premier emploi du verbe *g'l* apparaît en Is 35,9 au sujet des «rachetés» du retour de l'exil, Is 35 étant lié à Is 34. Le lien entre ces différents passages est souligné par l'usage de *g'l* (participe poël): Is 35,9; 51,10; 62,12; 63,4. Si l'on tient compte de plus que Is 35,10 = 51,11, ce point souligne que Is 34-35 est par ailleurs bien arrimé au «second Isaïe», Is 40-55.

Toujours en relation à Is 34,8 et 35,4, la contrepartie favorable à Israël de la «vengeance» apparaît également en Is 61,2: «proclamer une année de grâce (*šnt ršwn*) de la part de Yahvé et un jour de vengeance (*wym nqm*) pour votre Dieu, pour consoler tous les affligés».¹⁴

Dans la continuité de l'influence déjà constatée d'Is 30 sur Is 34,6-7, il faut relever qu'Is 34,9: «Ses torrents (*nḥlyh*) se changent en poix, sa poussière en soufre (*lgpryt*), son pays devient de la poix brûlante», s'inspire d'Is 30,33b: «le souffle de Yahvé, comme un torrent de souffre va y mettre le feu (*knḥl gpryt b'rh bh*)».¹⁵

La fin d'Is 34, Is 34,10-17 s'inspire principalement des oracles contre Babylone d'Is 13-14, en transposant les malédictions sur Edom. Il y a une substitution d'Edom à Babylone pour symboliser l'ennemi par excellence. Ainsi Is 34,10: «Nuit et jour, il ne s'éteint pas, éternellement s'élève sa fumée, d'âge en âge (*mdwr ldwr*) il sera desséché toujours et à jamais (*lnšh nšḥym*), personne n'y passera ('*br*)», prépare déjà une relecture d'Is 13,20-22: «²⁰Elle ne sera plus jamais (*lnšh*) habitée ni peuplée, de génération en génération (*dwr*

¹⁴ La structuration d'un livre prophétique en faveur d'Israël sur le thème de la vengeance n'est pas propre au livre d'Isaïe. Ce point apparaît également dans le livre de Jérémie, où la vengeance justifie d'abord un retournement en faveur du prophète et contre ses ennemis (Judéens), avant de justifier un retournement contre Babylone et en faveur de Jérusalem. Voir *nqmh*: Jr 11,20; 20,10.12 (vengeance en faveur du prophète); 50,15.28; 51,6.11.36, contre Babylone et en faveur de Jérusalem. Cette structuration du livre de Jérémie est à comprendre en fonction de l'usage du Psautier dans la rédaction du livre de Jérémie, surtout dans ce cas Ps 79,10, voir déjà Ps 79,6 et Jr 10,25.

¹⁵ Voir note 13 les remarques de Blenkinsopp. On peut également noter *zpt*: Ex 2,3; Is 34,9.9 sans autre attestation biblique; *gm'*: Ex 2,3; Is 18,2; 35,7; Jb 8,11 sans autre attestation biblique. Les constructions littéraires d'Is 34-35 et Ex 2,1-10 peuvent relever de la même époque; voir Gosse, L'écriture. Voir particulièrement la note 11 de l'article sur Ex 2,1-10.

wdwr). L'Arabe (*'rby*) n'y campera plus, et les bergers n'y parqueront plus les troupeaux. ²¹Ce sera le repaire des bêtes du désert (*šyym*), des hiboux empliront leurs maisons, les autruches (*bnwt y'nh*) y habiteront et les boucs (*ws'yrym*) y danseront, ²²les hyènes (*'yym*) hurleront dans ses tours (*b'lmnwtyw*), les chacals (*wtnym*) dans ses palais d'agrément, car son temps est proche et ses jours ne tarderont plus». Les animaux mentionnés en Is 13,21-22 se retrouvent en Is 34,13-14: «¹³Dans ses bastions (*'rmntyh*) croîtront les ronces, dans ses forteresses, l'ortie et l'épine; ce sera une tanière de chacals (*tnym*), un enclos pour les autruches (*lbnwt y'nh*). ¹⁴Les chats sauvages (*šyym*) rencontreront les hyènes (*'yym*), le satyre (*ws'yry*) appellera le satyre, là encore se tapira Lilith, elle trouvera le repos».¹⁶

En Is 34,11 la liste des animaux est complétée en fonction d'Is 14 et Dt 14. Nous relevons en Is 34,11: «Ce sera le domaine (*wyršwh*) du pélican (*q't*) et du hérisson (*wqpwd*), la chouette (*wynšwp*) et le corbeau (*w'rb*) l'habiteront; Yahvé y tendra le cordeau du chaos (*thw*) et le niveau du vide (*bhw*)».

La prise en compte d'Is 14 apparaît avec *yrš*: Is 14,21; 34,11.17; 54,3; 57,13; 60,21; 61,7; 63,18; 65,9.9 et *qpwd*: Is 14,23; 34,11, seul autre emploi biblique en Sph 2,14.

La liste des animaux a été complétée en fonction des animaux impurs de Dt 14, comme cela apparaît avec:

q't: Is 34,11; Dt 14,17;

ynšwp: Is 34,11; Dt 14,16 seul autre emploi biblique en Lv 11,17;

'rb: Is 34,11; Dt 14,14.

En Is 34 l'anathème (*hrm*) est également présenté comme une remise en cause de la création, comme cela est souligné par l'emploi de *bhw*: Gn 1,2; Is 34,11; Jr 4,23 pour l'ensemble de la Bible, avec également *thw* présent en Is 34,11 et Gn 1,2.

Le texte d'Is 34,12: «De nobles (*hryh*), il n'y en a plus pour proclamer la royauté (*mlwkh*), c'en est fini de tous ses princes (*šryh*)», si l'on tient compte du fait qu'Is 34 contre Edom a sa contrepartie en faveur d'Israël en Is 35, doit correspondre au fait que les Edomites se voient privés de la royauté

¹⁶ *šyym*: Is 13,21; 23,13; 34,13;

bnwt y'nh: Is 13,21; 34,13; 43,20;

š'yry: Is 13,21; 34,14;

'yym: Is 13,22; 34,14 avec un seul autre emploi dans la Bible en Jr 50,39 contre Babylone avec *šyym* et *bnwt y'nh*;

tnym: Is 13,22; 34,13; 35,7; 43,20.

Voir également *'lmnwrt*: Is 13,22 et *'rmwn*: Is 23,13; 25,2; 32,14; 34,13. Le *l* a pu être substitué au *r* en 13,22.

alors que celle-ci est restituée à Israël en Is 32,1: «Voici qu'un roi règnera (*ymlk mlk*) avec justice et des princes (*wlšrym*) gouverneront selon le droit».

L'occupation du site d'Edom par des animaux impurs en signifie la déchéance. Cet aspect est encore souligné en Is 34,15: «Là nichera le serpent (*qpwz*), il pondra, fera éclore ses œufs, groupera ses petits à l'ombre. Là encore se rassembleront les vautours (*dywt*), les uns vers les autres». Le terme *dyh* d'Is 34,15; Dt 14,13 appartient toujours à la liste des animaux impurs de Dt 14. Par contre le terme *qpwz* n'a pas d'autre équivalent dans le texte biblique, mais il s'agit toujours de souligner la désacralisation d'Edom.

La référence à Is 13-14, est à rapprocher de la mention du «livre» en Is 34,16: «Cherchez dans le livre de Yahvé (*spr yhw*) et lisez: il n'en manque pas un (*l' n' drh*)¹⁷, pas un n'est privé de son compagnon. C'est ainsi que sa bouche l'a ordonné, son esprit, lui, les rassemble». Il doit ici être également fait allusion au «pas un ne manque (*l' n' dr*)» d'Is 40,26 (voir note 8). En Is 40,26 il s'agit de l' «armée des cieus» comme en Is 34,4. En Is 34,16 il doit être fait allusion aux animaux impurs mentionnés dans le «livre» celui d'Isaïe, le tout complété par Dt 14.

Le thème du «livre» est déjà présent dans le livre d'Isaïe, particulièrement Is 29-30, on peut noter *spr*: Is 29,11.12.18; 30,8; 34,4.16; 37,14; 39,1; 50,1. Il apparaît qu'Is 34,16 peut s'appuyer sur Is 29,18: «En ce jour-là, les sourds (*hššym*) entendront les paroles du livre (*spr*) et, délivrés de l'ombre et des ténèbres, les yeux des aveugles (*'wrym*) verront». Si en Is 34,16 il est désormais possible d'entendre les paroles du livre, c'est justement grâce à la guérison des sourds et des aveugles dans la ligne d'Is 29,18 selon Is 35,5: «Alors se dessilleront les yeux des aveugles (*'wrym*), et les oreilles des sourds (*hššym*), s'ouvriront». On peut noter *hšš*: Is 29,18; 35,5; 42,18.19; 43,8 et *'wr*: Is 29,18; 35,5; 42,7.16.18.19; 43,8; 56,10; 59,10.

Le fait que le «livre» d'Is 34,16 puisse renvoyer au livre d'Isaïe, est confirmé par le fait qu'Is 34,17 souligne les emprunts à Is 13-14. Nous notons en Is 34,17: «Et c'est lui qui pour eux a jeté le sort, sa main a fixé leur part au cordeau (*bqw*), pour toujours ils la posséderont (*yrswh*), d'âge en âge (*ldwr wdwr*) il y habiteront (*yšknw bh*)». Le renvoi à Is 34,10-11 et au-delà à Is 13-14 apparaît avec *dwr*: Is 34,10.17 et Is 13,20; *yrs*: Is 34,11.17 et Is 14,21; *škn*: Is 34,11.17 et Is 13,20; *qw*: Is 34,11.17.

Summary

Is 34 uses evidently the materials of Is 1-33 (especially Is 13-14 and 30) and 56-66 (see Is 61-63,6 and *nqm*). But the presentation of the judgment against Edom in Is 34 is a substitution to the judgment against Israel in Is 1 (see Is 1,2.4.11.30). In this

¹⁷ *'dr*: Is 34,16 et 40,26 deux seules attestations du livre d'Isaïe.

process Is 34,1-2 uses the material and the vocabulary of Is 40-55 (see 40,26; 41,1-2; 42,5.10; 43,28; 54,8).

Zusammenfassung

Jes 34 verwendet offensichtlich Material aus Jes 1-33 (im Besonderen gilt dies für Jes 13-14 und 30) und 56-66. Die Darstellung des Gerichtes gegen Edom in Jes 34 ist jedoch eine Übertragung des Gerichtes gegen Israel aus Jes 1 (siehe 1,2.4.11.30). In diesem Zusammenhang verwendet Jes 34,1-2 Material und Vokabular von Jes 40-55 (siehe 40,26; 41,1-2; 42,5.10; 43,28; 54,8).

Bibliographie

- Blenkinsopp, J., *Isaiah 1-39. A new translation with introduction and commentary* (AncB 19), New York u.a. 2000.
- Gosse, B., *L'écriture d'Ex 2,1-10 en relation avec les rédactions des livres de la Genèse et de l'Exode: BN NF 123* (2004) 25-30.
- Mathews, C.R., *Apportioning Desolation: Contexts for Interpreting Edom's Fate and Function in Isaiah* (Seminar Papers 34 SBL 1995), Loring, E.H. Jr., Atlanta 1995.
- Stern, P.D., *Isaiah 34, Chaos, and the Ban*, in: Chazan R., u.a., *Ancient Near Eastern, Biblical, and Judaic Studies in Honor of Baruch A. Levine*, Winona Lake 1999, 387-408.

Bernard Gosse
4 Résidence Opéra
92160 Antony
France
gosse.bernard@wanadoo.fr